

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ
КАВКАЗСКИЙ
ЯЗЫКОВѢДНІЕ, ГЕОГРАФІЯ,
ВОЕННАЯ ЖИЗНЬ И ПОЛИТИКА

ВОЕННЫЙ

НАЯ ПЕРЕВОДНИКЪ
БЛИЖНЯГО ВОСТОКА
ГАЗЕТА



6 Октября 1911 г.

№ 32-й.

Отъ редакціи.

Съ 1-го января 1912 года наша газета будетъ издаваться по расширенной программѣ, подъ новымъ названіемъ

„ВѢСТНИКЪ БЛИЖНЯГО ВОСТОКА“

(языковѣдніе, географія, политика, общественная и военная жизнь).

Въ отдѣлѣ языковѣднія добавляется французскій языкъ, столь распространенный на Ближнемъ Востоку. Этотъ отдѣлъ будетъ вестись по слѣдующей системѣ: въ каждомъ номерѣ будутъ помѣщаться коротенькіе тексты на французскомъ, турецкомъ и персидскомъ языкахъ, съ подстрочной транскрипціей русскими буквами (для вост. яз.) и съ указаніемъ значенія новыхъ словъ. Въ слѣдующемъ номерѣ будетъ даваться переводъ этихъ отрывковъ на русскій языкъ.

Остальные отдѣлы будутъ по возможности расширены, но ограничатся лишь *зараничными* райономъ, такъ какъ Кавказскій районъ достаточно освѣщается мѣстной печатью.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА ТА ЖЕ:

съ доставкой и пересылкой
НА ГОДЪ 3 руб. — коп.
НА ПОЛГОДА 1 руб. 80

АДРЕСЪ РЕДАКЦІИ: Тифлисъ, Кирпичный пер.
(по ул. Вѣлинскаго) № 11.
Редакція открыта ежедневно отъ 5 до 7 ч. вечера.

Послѣдніе мѣсяцы текущаго года „Кавказскій военный переводчикъ“ будетъ примѣняться къ новой программѣ. Новые подписчики, желающіе ознакомиться съ нашей газетой, могутъ подписаться до конца настоящаго года ЗА 1 РУБЛЬ (можно почтовыми марками), при чемъ получать и всѣ вышедшіе уже номера.

Отдѣльный номеръ продается въ редакціи — 5 к.

Французскій языкъ

Переводъ § 1: Оттоманскіе дредноуты.—Капитанъ I ранга Исмаиль-Хакки-бей, главный инженеръ по морскимъ постройкамъ, и три другихъ офицера были назначены для наблюденія, вмѣстѣ съ оттоманскими офицерами, находящимися уже въ Англии, за работами по постройкѣ перваго дредноута. Исмаиль-Хакки-бей выѣдетъ въ Лондонъ въ первые дни будущей недѣли. Онъ займется сначала нѣкоторыми подробностями плана.

§ 2.

LA CONTRE-RÉVOLUTION EN PERSE

La nouvelle (1) de la défaite (2) de Samed Khan se confirme (3). Le chef des Chahsevennes a été blessé (4) dans cet engagement (5). Les pertes (6) de ses troupes (7) se chiffrent (8) à 300. Les troupes du gouvernement (9) ont saisi (10) beaucoup (11) d'armes (12) et de munitions (13). Par ce succès (14), le gouvernement est en (15) état (16) de réunir (17) ses forces (18) contre (19) Salar-ed-Dovleh qui est entré à Hamadan avec 8000 hommes. Son armée s'avance (20) en 4 sections (21), dont l'une sous les ordres du chef des Chahsevennes Bakir khan. Ephrem khan et Bahadour khan avec 24.000 hommes et 30 canons (22) seront dirigés sur Salar-ed-Dovleh.

Значеніе словъ: 1) новость, извѣстіе; 2) поражение; 3) подтверждается; 4) раненый; 5) сраженіе, стычка; 6) потери; 7) войска; 8) считаются; 9) правительство; 10) захватили; 11) много; 12) оружія; 13) запасы, припасы; 14) успѣхъ; 15) въ; 16) положеніе; 17) соединить; 18) силы; 19) противъ; 20) приближается; 21) части; 22) пушки.

Турецкій языкъ.

Переводъ § 1: Человѣкъ! поди сюда.—Что прикажите, господинъ?—Я хочу пообѣдать.—Что у васъ есть? Мнѣ не нравится пловъ, принеси хашламы (кушанье изъ баранины) и нѣсколько котлетъ.

§ 2.

افندم	شمديك	حاضر	كابدميمز
эфендим	шимдилик	хазир	кюльбастимиз
يوقدر	اكر	بكر ايسه كز	براز
йок-дур	эйер	беклер-исениз	бир-аз хазыр
ايديم	—	بكا	برازده
эдейим	бапа	бир-аз-да	шараб гетир
شرابكز	يك	طالودر	—
шарабниз	пек	татлы-дир	арпе сувик
وارمی	—	اوت	ارپا
вар-мы	эфендим	эввет	суйун

شمديك	—	въ настоящее время.
حاضر	—	готовый.
يوقدر	—	нѣтъ, не имѣется.
اكر	—	если.
بكمك	—	ждать.
براز	—	немного.
بكا	—	мнѣ.
شراب	—	вино.
يك	—	очень.
طالو	—	вкусный.
ارپه	—	ячмень.
صو	—	вода
ارپه صوي	—	пиво.
اوت	—	да.

ОТЪ РЕДАКЦІИ.

Обращаемъ вниманіе нашихъ читателей на №№ 209 и 210 „Русскаго Инвалида (отъ 28-го и 29-го сентября)“, въ которыхъ помѣщено новое положеніе объ изученіи офицерами восточныхъ языковъ.

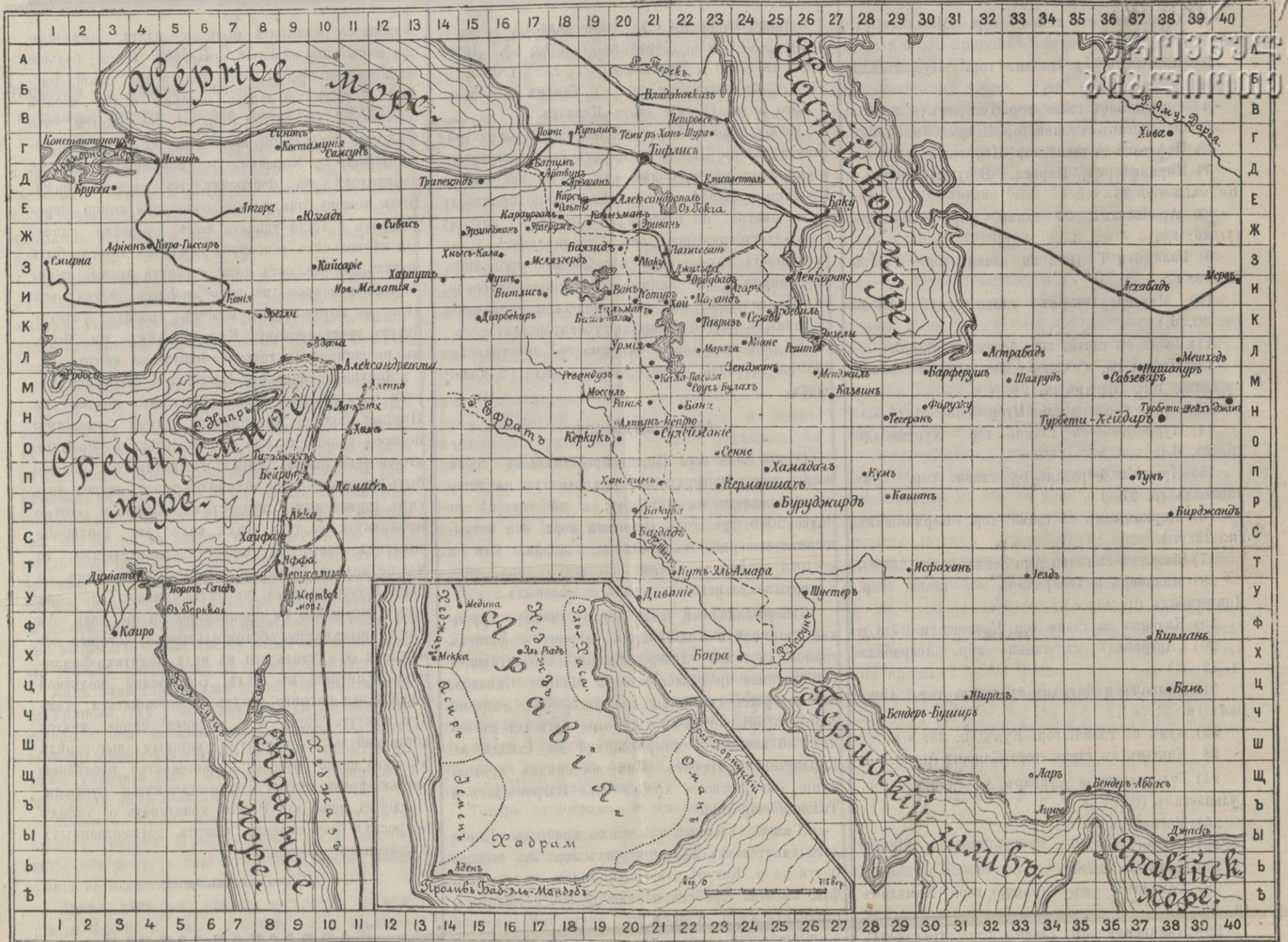
Персидскій языкъ.

Переводъ § 1: Въ этомъ городѣ, такъ же какъ во всѣхъ странахъ Ирана, совсѣмъ нѣтъ европейскихъ гостиницъ; вамъ нужно остановиться въ каравансараѣ (постоялый дворъ).

§ 2.

برای سه روز اوطاقی کرایه بکنیم	—	для три дня комнату нанять
به کونیم کرایه اطاق روز سه بера-и	—	куним кرایе аطاقу три бера-и
کلید اوطاق را بده — اشپز خانه نیست	—	ключ аطاقу дай — ашпиз хане нист
به-دهن اطاق-را کلید-ه	—	бе-де-де-н а-та-ка-ра к-ли-д-е
اینجا کباب پز خوب داریم — پیش او	—	инджа к-ба-б п-з х-уб д-арим — п-шис а-у
پلاو و بریان یافت می شود	—	п-ла-у и б-ри-ан я-фт ми ш-уд
میشه دافت بوریان به پلاو	—	мише-вед а-фт бур-и-ан ве п-ла-у

برای	—	для.
سه	—	три.
روز	—	день.
اطواق	—	комната.
کرایه کردن	—	нанимать.
کلید	—	ключъ.
دادن	—	давать, дай.
ашпиз хане	—	кухня.
اینجا	—	здѣсь.
کباب پز	—	приготовляющій жаркое.
خوب	—	хорошій.
داشتن	—	имѣть, داریم — имѣемъ.
پیش	—	у.
او	—	онъ.
و	—	и
بریان	—	жаркое.
یافت شدن	—	находить.



Основныя обозначенія пунктовъ: указываются горизонтальнае тѣло бѣлой и вертикальная цифрой. Заштрихованная часть мѣста рѣшетки — французскій буферъ.

Масштабъ
 1:100,000
 1:200,000
 1:300,000
 1:400,000
 1:500,000
 1:600,000
 1:700,000
 1:800,000
 1:900,000
 1:1,000,000

Примѣры обозначенія: Константинополь — К.С., Тифлисъ — Т.Т., Баку — К.22.7.

сѣдняго на персидскомъ престолѣ. Это обстоятельство заставило ихъ начать переговоры съ нимъ и предложить ему свою поддержку, но съ тѣмъ, очевидно, чтобы Саларъ-удъ-Довля, получивъ въ свои руки персидскую корону, отказался отъ Урмійскаго района въ пользу Турціи. Когда же они убѣдились, что шансы Саларудъ-Довля не велики и что если реакціонерамъ удастся побѣдить теперешнее персидское правительство, то на престолѣ оцутится бывший шахъ Мохамедъ-Али, сторонникъ Россіи, — тогда турки сразу измѣнили свою политику и стали всѣми силами помогать конституціоналистамъ. Одинъ изъ главарей урмійскихъ фидаевъ, Мешеди-Багиръ-Ханъ обратился съ просьбою къ извѣстному шейху-Кадыру помочь фидаямъ въ борьбѣ съ приверженцами Мохамеда-Али. Какъ говорятъ, шейхъ Кадыръ отвѣтилъ, что турецкое правительство дало даже ему инструкцію оказывать эту помощь конституціоналистамъ. Вообще прїѣздъ въ Урмію шейха-Абдуль-Кадыра принесъ турецкому правительству несомнѣнную пользу: онъ сумѣлъ отлично повліять на курдовъ, настроивъ ихъ противъ Россіи.

Имѣются свѣдѣнія, что въ Соучбулахскомъ и Сулдузскомъ округахъ туркамъ удалось сформировать отряды изъ курдовъ, которые направлены противъ Самедъ-Хана.

Въ началѣ сентября часть отряда Самедъ-Хана появилась на сѣверномъ берегу Урмійскаго озера. Марандскій губернаторъ Шуджа-удъ-Низамъ и его родственникъ Рашидъ-Низамъ перешли на сторону Самедъ-Хана. Послѣдній со своими всадниками столкнулся въ сел. Тасвичъ съ отрядомъ салмаскихъ фидаевъ, которые находились подъ командою Гуссейна-Али-Хана. Въ этой стычкѣ фидаи потеряли около сорока чловѣкъ убитыми и ранеными и принуждены были бѣжать. Вскорѣ произошла еще стычка фидаевъ

съ Шуджа-удъ-Низамомъ и Рашидъ-Низамомъ въ сел. Алма-Сарай. Фидаи находились подъ командою Пишнамаза, который также потерпѣлъ поражение и даже самъ былъ раненъ въ ногу.

Одержавъ эти побѣды, отрядъ сторонниковъ Мохамедъ-Али раздѣлился на двѣ части: одна, подъ начальствомъ Шуджа-удъ-Низама, направилась на г. Хой, а другая, подъ начальствомъ Рашидъ-Низама, — на Дильманъ.

12 сентября передовые развѣзды ихъ заняли сел. Кенгерлу и Явспанлу. Видя это и желая помочь потерпѣвшимъ неудачи фидаямъ, турки стянули свои войска къ сел. Ездикану, Сияяву и друг. и стали распускать слухи, что они воспрепятствуютъ движенію отрядамъ сторонниковъ Мохамедъ-Али на Дильманъ и Хой.

Извѣстіе о пораженіи войскъ Мохамедъ-Али, а также слухи о намѣреніи турокъ помѣшать движенію отрядовъ заставили Шуджа-удъ-Низама и Рашидъ-Низама вернуться въ Тасвичъ.

Курды продолжаютъ совершать насилія. Въ Салмаскомъ округѣ появились турецкіе курды изъ племени Марзыкъ. Перейдя границу, они напали на селенія Татауръ, Когнешехръ, Гулизанъ и др., откуда угнали много скота. Все это дѣлается, конечно, съ вѣдома турецкихъ властей.

Наблюдатель.

Редакторъ-издатель М. Ардаговъ.

ОБЪЯВЛЕНІЯ.

Принимаются только относящіяся къ предложенію и спросу:

- 1) уроковъ по языкамъ и другимъ предметамъ,
- 2) работъ чертежныхъ, рисовальныхъ и тому подобныхъ,
- 3) книгъ, картъ и другихъ пособій.

Цѣна за объявленіе послѣ текста — 5 коп. замѣсто, занимаемое строкою пегита.

ОФИЦЕРЪ,

оконч. курсъ Вост. яз. при Мин. Ин. Дѣлъ,
ДАЕТЪ УРОКИ

Турецкаго и Персидскаго языковъ

(теорія и письменность) и начала мусульманскаго законовѣдѣнія.

Занятія по группамъ и отдѣльно.

АДРЕСЪ: г. Тифлисъ, Московская ул., д. № 13, кв. 2.